

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 4 décembre 1937.

N° 79

Samstag, 4. Dezember 1937.

Arrêté du 25 novembre 1937, concernant l'allocation de subsides pour la construction de petites étables, en faveur d'améliorations hygiéniques dans les maisons insalubres et de l'acquisition de jardins ouvriers.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 17 avril 1937, concernant le Budget des recettes et dépenses de l'Etat pour l'exercice 1937 et notamment l'art. 290ter du Budget des dépenses ;

Arrête :

**Chapitre I<sup>er</sup>. — Répartition du crédit.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le crédit de deux cent cinquante mille francs prévu à l'art. 290ter du budget des dépenses de l'Etat pour l'allocation de subsides pour la construction de petites étables auprès des habitations à bon marché, en faveur d'améliorations hygiéniques dans les maisons insalubres et de l'acquisition de jardins ouvriers sera employé comme suit :

- a) cent cinquante mille francs pour subsides en faveur d'améliorations hygiéniques dans les maisons insalubres ;
- b) cinquante mille francs pour subsides à allouer aux constructeurs de petites étables auprès des habitations à bon marché ;
- c) cinquante mille francs pour subsides à accorder aux acquéreurs de jardins ouvriers.

**Chapitre II. — Des conditions générales pour l'allocation de subsides.**

**Art. 2.** Une prime à fonds perdu aux susdites fins ne pourra être accordée qu'aux personnes qui ont la nationalité luxembourgeoise et qui remplissent les conditions de la loi du 26 avril 1929

Beschluß vom 25. November 1937, betreffend Bewilligung von Subsidien zwecks Erbauung kleiner Stallungen, Ausführung hygienischer Verbesserungen an ungesunden Wohnungen, und Ankauf von Arbeitergärten.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. April 1937, betreffend das Staatsbudget der Einnahmen und Ausgaben für das Jahr 1937, insbesondere Art. 290ter der Ausgaben ;

Beschließt :

**Kapitel I. — Verteilung des Kredites.**

**Art. 1.** Der durch Art. 290ter der Ausgaben laut Staatsbudget des Jahres 1937 für den Bau von Kleinstallungen bei billigen Wohnungen, die Ausführung hygienischer Verbesserungen an ungesunden Wohnungen und den Ankauf von Arbeitergärten vorgesehene Kredit von zwei hundert fünfzig tausend Franken wird folgendermaßen verwandt :

- a) 150.000 Fr. für Subsidien zu hygienischen Verbesserungen an ungesunden Wohnungen ;
- b) 50.000 Fr. für Subsidien an die Erbauer von Kleinstallungen bei den billigen Wohnungen ;
- c) 50.000 Fr. für Subsidien zum Ankauf von Arbeitergärten.

**Kapitel II. — Von den allgemeinen Bedingungen für die Bewilligung dieser Subsidien.**

**Art. 2.** Eine Prämie ohne Ersatzpflicht kann zu obigen Zwecken nur jenen Personen bewilligt werden, welche die luxemburgische Nationalität besitzen, sowie die durch Gesetz vom 26. April 1929 und Großh.

et de l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1929 sur le Service des Logements Populaires.

Les demandes tendant à l'obtention d'une de ces primes sont à adresser au Service des Logements Populaires.

**Art. 3.** Les primes en question sont réservées en premier lieu aux familles nombreuses et aux invalides de plus de 50% ayant au moins deux enfants ou descendants de moins de 18 ans à leur charge. Si les demandes présentées par ces familles dans les trois mois de la date du présent arrêté n'ont pas absorbé la totalité du susdit crédit de deux cent cinquante mille francs, d'autres familles pourront également bénéficier d'une prime aux susdites fins. La préférence sera toujours donnée aux demandes émanant de familles dont le nombre d'enfants sera le plus élevé.

**Art. 4.** Le remboursement du montant de la prime sera immédiatement exigé si l'intéressé avait obtenu la prime à la suite d'une déclaration sciemment inexacte ou incomplète, ou si la prime lui avait été accordée par erreur.

Dès poursuites pénales pourront être exercées contre ceux qui auraient signé de fausses déclarations ou qui auraient fait usage de ces déclarations.

**Art. 5.** Pour assurer l'exécution de l'art. 4 qui précède, le bénéficiaire de la prime doit, par un engagement écrit, autoriser l'Etat à récupérer, le cas échéant, le montant de la prime majoré de la somme nécessaire pour couvrir le paiement des intérêts à 6% l'an à partir du jour du versement de la prime, ainsi que les frais éventuels de mise à exécution. Le Gouvernement pourra prendre en outre pour tous les cas éventuels les mesures de précaution et de garantie que la situation comporte.

**Chapitre III. — Des primes de construction pour petites étables.**

**Art. 6.** Les personnes qui désirent bénéficier de cette prime doivent joindre à leur demande un plan et un devis détaillé des travaux à exécuter, à moins qu'elles ne préfèrent faire usage d'un des plans élaborés par le Service des Logements Populaires.

**Art. 7.** La prime ne sera allouée qu'au profit de personnes qui ne sont pas encore propriétaires d'une étable. En outre la construction de l'étable

Beschluß vom 9. Juli 1929 über das Volkswohnungsamt vorgeesehenen Bedingungen erfüllen.

Die Gesuche zur Erlangung einer dieser Prämien sind an das staatliche Volkswohnungsamt zu richten.

**Art. 3.** Diese Prämien werden vorab nur an kinderreiche Familien und Invaliden mit über 50% Arbeitsunfähigkeit und wenigstens zwei Kindern oder Deszendenten unter 18 Jahren zu ihren Lasten, bewilligt. Falls innerhalb dreier Monate vom Tage dieses Beschlusses ab die durch kinderreiche Familien eingereichten Gesuche den vorhandenen Kredit von zwei hundert fünfzig tausend Franken nicht vollständig aufgezehrt haben, können auch andere Familien ein Gesuch zu obigen Zwecken einreichen. Der Vorzug bei der Bewilligung von Prämien wird immer jenen Familien gegeben, deren Kinderzahl die höchste ist.

**Art. 4.** Die Rückzahlung der Prämie wird sofort verlangt, falls der Interessent dieselbe auf Grund wesentlich falsch oder unvollständiger Angaben erlangt hätte, oder falls die Prämie ihm irrtümlicherweise bewilligt worden wäre. Wer zu diesem Zweck falsche Erklärungen unterzeichnet oder Gebrauch davon gemacht hat, kann strafrechtlich verfolgt werden.

**Art. 5.** Zur Sicherung der Ausführung des vorstehenden Art. 4 muß der Prämienempfänger den Staat schriftlich ermächtigen, gegebenenfalls den Betrag der Prämie, zuzüglich der Zinsen zu 6% vom Tage der Auszahlung derselben an, sowie etwaiger Vollstreckungskosten, einzutreiben.

Für jeden einzelnen Fall kann die Regierung diejenigen Vorichts- und Sicherheitsmaßnahmen ergreifen, welche die Umstände erfordern.

**Kapitel III. — Von den Prämien für Kleinstallungen.**

**Art. 6.** Zwecks Erlangung dieser Prämie ist dem diesbezüglichen Gesuche ein Plan nebst detailliertem Kostenanschlag der auszuführenden Arbeiten beizufügen, es sei denn, daß die Interessenten es vorziehen, von einem der durch das Volkswohnungsamt ausgearbeiteten Pläne Gebrauch zu machen.

**Art. 7.** Die Prämie wird nur solchen Personen bewilligt, die noch nicht Eigentümer einer Stallung sind. Außerdem muß der Bau der Stallung nach dem

doit avoir été commencée après le 1<sup>er</sup> avril 1937. La prime pourra se monter à 50% du prix de revient de l'étable sans pouvoir dépasser le montant de mille francs.

**Art. 8.** Le minimum du prix de revient de l'étable devra atteindre mille francs, tandis que le maximum ne pourra pas dépasser le montant de quatre mille francs.

Le devis et le prix de revient de l'étable sont soumis au contrôle du Service des Logements Populaires.

**Art. 9.** Si le bénéficiaire de la prime est débiteur du Service des Logements Populaires, la prime ne sera pas payée en espèces, mais sous forme d'une réduction correspondante de l'annuité due à ce service.

**Art. 10.** Les débiteurs retardataires du Service des Logements Populaires qui désirent bénéficier de cette prime devront au préalable régler leur arriérés, soit en espèces, soit en faisant usage des dispositions de la loi du 22 mai 1933.

**Chapitre IV. — Des primes pour l'amélioration hygiénique des logements.**

**Art. 11.** Ces primes ne seront allouées que pour les améliorations hygiéniques exécutées aux maisons dont le revenu cadastral ne dépasse pas 250 fr.

Le coût de ces améliorations devra atteindre au moins 2.000 fr.

**Art. 12.** Sont à considérer comme améliorations hygiéniques :

- a) l'aménagement d'une cave sous la maison ;
- b) l'établissement des installations sanitaires ;
- c) le raccordement à la canalisation ;
- d) les travaux nécessités par l'humidité ou la vétusté ;
- e) les améliorations nécessités par l'accroissement de la famille.

**Art. 13.** Les personnes qui désirent obtenir cette prime auront à joindre à leur demande un devis détaillé qui décrit les travaux à exécuter. Ce devis de même que les factures concernant ces travaux sont soumis au contrôle du Service des Logements Populaires.

1. April 1937 begonnen worden sein. Die Prämie kann 50% der wirklichen Baukosten des Stalles erreichen, ohne jedoch den Betrag von tausend Franken übersteigen zu können.

**Art. 8.** Der Gestehungspreis des Stalles muß wenigstens tausend Franken erreichen, und darf den Betrag von viertausend Franken nicht übersteigen.

Der Kostenanschlag sowie der Gestehungspreis der Kleinwohnung unterliegen der Kontrolle des staatlichen Volkswohnungsamtes.

**Art. 9.** Falls der Prämienempfänger Schuldner des staatlichen Volkswohnungsamtes ist, wird die Prämie nicht in barem Gelde, sondern in Form einer entsprechenden Ermäßigung der Annuität beim staatlichen Volkswohnungsamt gewährt.

**Art. 10.** Die rückständigen Schuldner des staatlichen Volkswohnungsamtes, welche dieser Prämie teilhaftig werden wollen, müssen vorher ihre Rückstände entweder in bar oder durch Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Mai 1933 regeln.

**Kapitel IV. — Von den Prämien zur Ausführung hygienischer Verbesserungen.**

**Art. 11.** Diese Prämien werden nur bewilligt für Ausführung hygienischer Verbesserungen an Häusern, deren Katasterertrag 250 Fr. nicht übersteigt. Die Kosten dieser Verbesserungen müssen wenigstens 2.000 Fr. betragen.

**Art. 12.** Als hygienische Verbesserungen gelten:

- a) die Herstellung eines Kellers unter dem Hause ;
- b) die Installation der sanitären Einrichtungen ;
- c) der Anschluß an die Kanalisation ;
- d) die durch Feuchtigkeit oder Alter des Hauses notwendig gewordenen Verbesserungen ;
- e) die durch Vermehrung der Familie notwendig gewordenen Verbesserungen.

**Art. 13.** Dem zwecks Erlangung der Prämie einzureichenden Gesuche ist ein detaillierter Kostenanschlag, welcher eine genaue Beschreibung der vorzunehmenden Arbeiten enthält, beizufügen. Dieser Kostenanschlag sowie die Rechnungen, welche die auszuführenden Arbeiten betreffen, unterliegen der Kontrolle des staatlichen Volkswohnungsamtes.

**Art. 14.** Ces primes ne sont allouées que pour les travaux à exécuter à l'avenir. Afin d'éviter des fraudes, les maisons seront visitées avant et après l'exécution des travaux par un délégué du Service des Logements Populaires.

**Art. 15.** La prime sera calculée sur les frais réels occasionnés par les travaux et se montera à :

1° 20%, sans pouvoir dépasser 2.000 fr., s'il s'agit d'une famille nombreuse ;

2° 10%, sans pouvoir dépasser 1.000 fr., dans tous les autres cas.

**Art. 16.** La prime ne sera payée qu'après l'exécution des travaux.

**Chapitre V. — Des primes en faveur de l'acquisition de jardins ouvriers.**

**Art. 17.** Une prime en faveur de l'acquisition d'un jardin ouvrier ne pourra être accordée qu'au profit de personnes qui ne sont pas encore propriétaires d'un immeuble. Cette prime est de 10% du prix d'acquisition du jardin, y compris les frais d'acte.

**Art. 18.** Est à considérer comme jardin ouvrier la parcelle de terre destinée à être utilisée comme jardin et qui a été acquise par un chef de famille habitant une commune de plus de 3.000 habitants, pourvu que la valeur vénale de cette parcelle ne dépasse pas le chiffre de 5.000 fr. et que la contenance n'excède pas 10 ares.

**Art. 19.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 25 novembre 1937.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.

**Art. 14.** Diese Prämien werden nur für die in Zukunft auszuführenden Verbesserungsarbeiten bewilligt. Zwecks Vermeidung jedweden Betruges werden die Häuser, in denen die hygienischen Verbesserungen ausgeführt werden sollen, vor und nach der Ausführung dieser Arbeiten durch einen Beamten des staatlichen Volkswohnungsamtes besichtigt.

**Art. 15.** Die Prämie wird auf die wirklichen Kosten der Verbesserungsarbeiten berechnet und kann betragen:

1) 20%, ohne jedoch 2.000 Fr. übersteigen zu können, falls es sich um eine kinderreiche Familie handelt;

2) 10%, ohne jedoch 1.000 Fr. übersteigen zu können, in allen andern Fällen.

**Art. 16.** Die Prämie ist erst nach Ausführung der Verbesserungsarbeiten zahlbar.

**Kapitel V. — Von den Prämien zum Ankauf von Arbeitergärten.**

**Art. 17.** Eine Prämie zum Erwerb eines Arbeitergartens kann nur solchen Personen bewilligt werden, die noch nicht Eigentümer eines Grundstückes sind. Diese Prämie beträgt 10% des Kaufpreises des Gartens, einschließlich Aktienkosten.

**Art. 18.** Als Arbeitergarten gilt die Parzelle Land, die dazu bestimmt ist, als Garten benutzt zu werden, und die von einem Familienvorstand erworben wurde, der in einer Gemeinde von mehr als 3.000 Einwohnern wohnt, sofern der Wert dieser Parzelle 5.000 Fr., und ihr Flächeninhalt 10 Ar nicht übersteigt.

**Art. 19.** Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden und tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxembourg, den 25. November 1937.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
P. Dupong.

**Arrêté grand-ducal du 30 novembre 1937, portant création d'une section électorale en conformité de l'art. 50 de la loi électorale du 31 juillet 1924.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 50 de la loi du 31 juillet 1924, concernant la modification de la loi électorale ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** En conformité de l'art. 50 de la loi prévue, une section électorale sera établie à Fingig (commune de Clemency) pour les électeurs de cette localité.

**Art. 2.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 30 novembre 1937.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

Charlotte.

**Großh. Beschluß vom 30. November 1937, betreffend die Errichtung einer Wahlsektion gemäß Art. 50 des Wahlgesetzes vom 31. Juli 1924.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 50 des Gesetzes vom 31. Juli 1924, betreffend die Abänderung des Wahlgesetzes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

**Art. 1.** Gemäß Art. 50 des vorerwähnten Gesetzes wird eine Wahlsektion zu Fingig (Gemeinde Rünzig) errichtet, für die Wähler dieser Ortschaft.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher im „*Mémorial*“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 30. November 1937.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
P. Dupong.*

Charlotte.

**Arrêté du 2 décembre 1937 relatif au régime fiscal des sucres.**

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 4 de la Convention du 25 juillet 1921, établissant une Union économique entre le Grand-Duché et la Belgique ;

Vu la loi belge du 24 novembre 1937, relative au régime fiscal des sucres, publiée au *Moniteur belge* du 27 novembre 1937, pages 7269/71 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Article unique.** La loi belge précitée du 24 novembre 1937 sera publiée au *Mémorial* pour être exécutée au Grand-Duché à partir de sa mise en vigueur en Belgique.

Luxembourg, le 2 décembre 1937.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

*Loi belge du 24 novembre 1937, relative au régime fiscal des sucres.*

*Léopold III, Roi des Belges,*

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Art. 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>.** Les taux du droit d'accise sur les sucres et les sirops de raffinage fabriqués dans le pays, au moyen de betteraves indigènes, sont réduits respectivement de 40 et de 20 francs par 100 kilogrammes.

§ 2. Il est établi sur les sucres et sur les produits ci-après renfermant du sucre, importés de l'étranger, un droit supplémentaire de douane dont le taux est indiqué au tableau suivant :

Numéro du tarif des douanes.	Marchandises.	Base.	Quantité.
—	—	—	—
235	Sucres de canne et de betterave :	Kil.	Fr.
	a) Jus .....	100	20 —
	b) Sucres bruts :		
	1. de betterave .....	100	20 —
	2. de canne.....	100	20 —
	c) Sucres raffinés :		
	1. poudres blanches de fabrique ou cristallisés.....	100	20 —
	2. en pains, en morceaux et en poudre .....	100	20 —
	3. candis.....	100	20 —
	4. vergeoises, cassonades ou bâtardes .....	100	20 —
Ex 236	Autres sucres (que les sucres de canne et de betterave) :		
	c) Sucre interverti .....	100	20 —
	d) Non dénommés.....	100	20 —
Ex 238	Sirops de toute espèce :		
	b) Non dénommés .....	100	20 —
239	Sirops et sucres caramélisés .....	100	20 —
240	Miel artificiel.....	100	20 —
Ex 227	Confitures, gelées, marmelades, pâtes et jus concentrés de fruits :		
	a) En récipients d'un poids supérieur à 3 kilogrammes :		
	1. marmelade de prunes dite : « pekmez », simplement cuite, non additionnée de sucre .....	—	—
	2. autres .....	100	20 —
	b) En récipients d'un poids de 3 kilogrammes ou moins .....	100	20 —

Pour les produits repris sous les positions nos 236, 238 à 240 et 227, le droit supplémentaire est affecté du décime et demi additionnel prévu par l'art. 9 de la loi du 23 mars 1932. (1)

§ 3. Les betteraves à sucre étrangères sont assujetties à un droit d'entrée de 130 fr. par 1.000 kilogrammes. Ce droit n'est pas passible du décime et demi additionnel prévu par l'art. 9 de la loi du 23 mars 1932. Il est accordé une réfaction pour tare de 20 p. c. sur le poids des betteraves importées en vrac.

§ 4. Le Gouvernement pourra, en considération de l'état du marché des sucres et sur délibération en Conseil des Ministres, mettre fin, en tout ou en partie, aux mesures prévues aux §§ 1<sup>er</sup> à 3.

Les arrêtés royaux pris en vertu de cette disposition devront être soumis à la ratification des Chambres, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session.

*Art. 2.* Le bénéfice de la réduction visée au § 1<sup>er</sup> de l'art. 1<sup>er</sup>, ainsi que de la valorisation des sucres, résultant du droit supplémentaire créé par le § 2 du même article, doit être bonifié par les fabricants de sucre au profit des producteurs de betteraves indigènes.

A cette fin, le Ministre des Finances est autorisé à fixer toutes conditions auxquelles les fabricants seront tenus de se conformer.

Pouvoir lui est aussi donné de réglementer la production du sucre, notamment par détermination de la quantité que chaque fabricant pourra produire pour être consommée dans le pays.

(1) *Mémorial* 1932, page 197.

A défaut de satisfaire aux obligations qui découlent tant du premier alinéa du présent article, que des mesures prises en vertu des deuxième et troisième alinéas, les fabricants défaillants pourront, en vertu d'une décision du Ministre des Finances, être astreints au paiement du droit d'accise de 100 fr. ou de 50 fr. sur les sucres ou sur les sirops de raffinage sortant de leurs usines pour la consommation.

Les intéressés encourront, en outre, une amende de 5.000 à 50.000 fr.

*Art. 3.* Le bénéfice de la réduction de droit prévue par l'art. 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, est étendu, à concurrence de la quantité et aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances, aux sucres fabriqués au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge au moyen de produits y récoltés.

*Art. 4.* La présente loi sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1937.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

**Avis. — Magistrature.** — Par arrêté grand-ducal du 30 novembre 1937, M. Paul *Faber*, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg. — 2 décembre 1937.

**Avis. — Enseignement primaire.** — Par arrêté grand-ducal du 30 novembre 1937, MM. Nicolas *Wagner*, inspecteur de l'enseignement primaire de l'arrondissement d'Ettelbruck, et Nicolas *Stoffel*, instituteur primaire à Mamer, ont été nommés inspecteurs de l'enseignement primaire de l'arrondissement de Luxembourg III, resp. de l'arrondissement d'Ettelbruck. — 2 décembre 1937.

**Avis. — Administrations communales.** — Par arrêté grand-ducal du 30 novembre 1937, M. Nicolas *Mahieu*, propriétaire, à Derenbach, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune d'Oberwampach.

— Par arrêté grand-ducal en date du même jour, M. Léopold *Gabel*, chef de service, à Luxembourg, a été nommé aux fonctions d'échevin de la ville de Luxembourg. — 2 décembre 1937.

**Avis. — Commission d'instruction.** — Par arrêté du 27 novembre 1937, M. Pierre *Frisden*, professeur au gymnase de Luxembourg, a été nommé membre de la Commission d'instruction en remplacement de M. Nic. *Margue*, appelé aux fonctions de Ministre. — 27 novembre 1937.

**Avis. — Bourses d'études.** — Le mandat de collateur de la fondation *Lamormenil* est devenu vacant en suite du décès de M. Hubert Brasseur, rentier à Luxembourg. Ce mandat revient au membre de la famille le plus âgé du degré le plus rapproché du fondateur.

Les prétendants à l'exercice du droit de collation de la dite fondation sont invités à faire parvenir au Département de l'Instruction publique leur demande, accompagnée des pièces justificatives de leurs droits, pour le 20 décembre 1937 au plus tard. — 2 décembre 1937.

**Amtliche Mitteilung betreffend Forderungen luxemburgischer Staatsangehöriger gegen deutsche Schuldner.**

*Zinsendienst der YOUNG-Anleihe.*

Die Interessenten, die unter den im Großh. Beschlusse vom 11. Januar 1936 und in Anlage A zu diesem Beschlusse aufgeführten Bedingungen, Zahlung der am 1. Dezember 1937 fällig werdenden Zinsscheine der Internationalen 5½%igen Anleihe des Deutschen Reiches 1930 (YOUNG) wünschen, müssen ihre Forderungen bei der « Anmeldestelle luxemburgischer Forderungen in Deutschland » (Adresse : « Alfid », Luxemburg, Neutorstrasse 11, I. Stockwerk) schriftlich anmelden, wo die notwendigen Formulare den Interessenten zur Verfügung gestellt werden. Die Zinsscheine sind bei der « ALFID » einzureichen.

Als abgeliefert gelten nur diejenigen Zinsscheine für die eine Empfangsbescheinigung von der « ALFID » ausgehändigt wurde.

Die Belgische Nationalbank erhebt auf die an die Stückinhaber zu zahlenden Beträge eine Gebühr von 2 vom Tausend, sowie 25 Centimes per Zinsschein mit einem Gebührenminimum von 1 Fr. per Inhaber.

Die « ALFID » erhebt, zur Deckung ihrer Auslagen, eine Gebühr von 5 vom Tausend auf die zur Auszahlung gelangenden Beträge ; die Beträge bis 100 Fr. sind frei. — 17. November 1937.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

*Ville d'Esch-s.-Alzette.*

Emprunt de 5.551.000 fr. 5½% de 1931.

Date de l'échéance : 1<sup>er</sup> décembre 1937.

Numéros sortis au tirage :

118	172	242	257	278	299	327	330	390	402
420	439	463	477	506	511	597	634	642	686
698	704	714	726	770	779	800	824	830	833
873	893	896	909	971	986	1031	1051	1090	1116
1125	1215	1228	1233	1242	1321	1335	1382	1431	1438
1467	1488	1517	1565	1596	1718	1764	1776	1827	1837
1856	1859	1924	1933	1937	2089	2094	2116	2221	2270
2271	2310	2323	2328	2332	2345	2396	2419	2441	2447
2550	2579	2586	2607	2626	2627	2646	2681	2777	2804
2818	2831	2841	2889	2898	2917	2930	2970	2999	3005
3023	3048	3107	3113	3134	3159	3186	3191	3263	3271
3274	3287	3334	3377	3406	3480	3516	3517	3534	3535
3549	3662	3689	3692	3702	3711	3725	3867	3933	3963
4005	4025	4054	4073	4090	4101	4103	4113	4157	4185
4190	4202	4244	4270	4275	4301	4341	4349	4352	4447
4464	4475	4482	4483	4495	4527	4575	4579	4588	4590
4637	4640	4655	4720	4738	4748	4763	4765	4940	4967
5001	5002	5032	5052	5080	5086	5133	5134	5153	5181
5200	5210	5239	5255	5260	5266	5282	5296	5330	5334
5360	5363								

Le service de l'emprunt se fait aux guichets de la Banque Générale du Luxembourg.

29 novembre 1937.



**Avis. — Douanes.** — Par arrêté grand-ducal du 30 novembre 1937, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Victor *Ziegler von Ziegleck*, inspecteur régional des douanes à Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension.

Le titre d'inspecteur régional honoraire des douanes a été conféré à M. Victor *Ziegler von Ziegleck* susdit.

— Par arrêté grand-ducal du même jour, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Albert *Ziegler von Ziegleck*, inspecteur des douanes à Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension.

Le titre d'inspecteur honoraire des douanes a été conféré à M. Albert *Ziegler von Ziegleck* susdit.

— Par arrêté grand-ducal du même jour, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. J.-P. *Hartmann*, inspecteur des douanes à Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension.

Le titre d'inspecteur honoraire des douanes a été conféré à M. *Hartmann* susdit.

— Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Jos. *Harpes*, contrôleur à la Direction des douanes à Luxembourg, a été nommé inspecteur, pour être attaché à la Caisse centrale des douanes à Luxembourg pour les fonctions de receveur de 1<sup>re</sup> classe. — 3 décembre 1937.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier Pierre *Konq* à Luxembourg, en date de 23 novembre 1937, que mainlevée pure et simple a été donnée de l'opposition formée par exploit du même huissier en date du 5 septembre 1936, au paiement du capital et des intérêts et dividendes des obligations énumérées ci-après, savoir :

1<sup>o</sup> 12 obligations 6%, émission 1930 de 1000 francs chacune de la Société Anonyme Englebert & Co, N<sup>os</sup> 124, 915, 916, 921, 923, 924, 6542, 6543, 6544, 6545, 6546 et 6551.

2<sup>o</sup> 4 obligations 6%, émission 1929 de 1000 florins chacune de la Société Anonyme Sambre et Moselle, N<sup>o</sup> 3039, 3720, 4207 et 6543.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 30 novembre 1937.

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets.** — Aux dates des 22 et 23 novembre 1937, les livrets N<sup>os</sup> 505366 et 357719 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 30 novembre 1937.

**Avis. — Fièvre aphteuse.**

Pour empêcher la propagation de la fièvre aphteuse qui a fait son apparition à **Krockelshof** (Frisange), la ferme isolée de Krockelshof est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend les localités de Frisange, Weiler-la-Tour et Aspelt. — 30 novembre 1937.

— Pour empêcher la propagation de la fièvre aphteuse la localité de **Bettembourg** est déclarée zone d'observation. — 3 décembre 1937.

**Agents d'assurances agréés pendant le mois de novembre 1937.**

	Nom et Domicile	Cie d'assurances	Date
1	<i>Arend Oscar</i> , Niedercorn	Nationale-Vie	19
2	<i>Baustert Nic.</i> , Echternach	Nationale-Vie	30
3	<i>Berchem Alphonse</i> , Niederanven	Union et Prévoyance	5
4	<i>Biever Aloyse</i> , Olingen	Terra	23
5	<i>Bivort Félix</i> , Esch-s.-Alz.	Le Foyer	11
6	<i>Bleser Nic.</i> , Esch-s.-Alz.	Nationale-Vie	16
7	<i>Cigrang Jos.</i> , Rollingen (Mersch)	Nationale-Vie	11
8	<i>Cigrang Pierre</i> , Niederdonven	Terra	30
9	<i>Clemens François</i> , Diekirch	Terra	15
10	<i>Conter Jos.</i> , Differdange	Nationale-Vie	23
11	<i>Courange Jean</i> , Rodange	Terra	12
12	<i>Daubenfeld Léon</i> , Beggen	Nationale-Vie	11
13	<i>Ehlinger Nic.</i> , Bettembourg	Nationale-Vie	16
14	<i>Elsen Josy</i> , Useldange	Nationale-Vie	16
15	<i>Engel J.-P.</i> , Bettendorf	Nationale-Vie	16
16	<i>Engler Robert</i> , Stadtbredimus	Nationale-Vie	30
17	<i>Gergen Léon</i> , Remich	Terra	11
18	<i>Getzinger Jean</i> , Eischen	Nationale-Vie	30
19	<i>Goldschmit Erna</i> , Remich	Cie belge d'Assurances Générales	23
20	<i>Goldschmit Jeanne</i> , Remich	Cie belge d'Assurances Générales	23
21	<i>Greten René</i> , Rœdgen	Nationale-Vie	16
22	<i>Hansen Antoine</i> , Mersch	La Préservatrice	19
23	<i>Heidl Pierre</i> , Diekirch	Terra	30
24	<i>Hoffmann Maurice</i> , Esch-s.-Alz.	Terra	30
25	<i>Hohmann-Anen Pierre</i> , Neudorf	Terra	11
26	<i>Kelsen Pierre</i> , Wormeldange	Nationale-Vie	19
27	<i>Kinnen Camille</i> , Munschecker	Nationale-Vie	11
28	<i>Klein Nic.</i> , Rullingen	La Luxembourgeoise	3
29	<i>M<sup>me</sup> Krantz-Wengler</i> , Esch-s.-Alz.	Nationale-Vie	16
30	<i>Lacour J.-P.</i> , Lxembourg	Terra	11
31	<i>Lamesch Dom.</i> , Marnach	Nationale-Vie	23
32	<i>Lemogne Charles</i> , Luxembourg	Nationale-Vie	16
33	<i>Lenerix Alex</i> , Luxembourg	Nationale-Vie	11
34	<i>Levy Ernest</i> , Grevenmacher	La Préservatrice	3
35	<i>Michels Pierre</i> , Pétange	Terra	15
36	<i>Næsen Pierre</i> , Lamadeleine	Nationale-Vie	15
37	<i>Origer J.-B.</i> , Bascharage	Nationale-Vie	16
38	<i>Pegel Charles</i> , Obercorn	Nationale-Vie	11
39	<i>Philippi Auguste</i> , Differdange	Terra	5
40	<i>Plein J.-P.</i> , Kayl	Nationale-Vie	19
41	<i>Quintus Pierre</i> , Mondorf-les-Bains	Le Foyer	11
42	<i>Ries Michel</i> , Lintgen	Nationale-Vie	30
43	<i>Rodius Jean</i> , Luxembourg	Paternelle & Paternelle-Vie	16
44	<i>Rommes Nicolas Alphonse</i> , Scheidgen	Nationale-Vie	19
45	<i>Ruppert Marcel</i> , Hamm	Nationale-Vie	23
46	<i>Scheuer J.-P.</i> , Hollenfels	Nationale-Vie	30
47	<i>Schiltz Gustave</i> , Luxembourg	Terra	30
48	<i>Schmit Louis</i> , Bech (Echternach)	Secours-Accidents-Vie-Incendie	30
49	<i>Scholtes J.-P.</i> , Manternach	Providende; Confiance-Vie	11
50	<i>Scholtes Pierre</i> , Mondorf-les-Bains	La Paternelle & Paternelle-Vie	19
51	<i>Schranz J.-P.</i> , Rodange	Nationale-Vie	30
52	<i>M<sup>me</sup> Schreiner-Klopp</i> , Rodange	Terra	16
53	<i>Schrobillgen J.-P.</i> , Frisange	Nationale-Vie	23

54	<i>Steffen Pierre, Munsbach</i>	Nationale-Vie	11
55	<i>Stoffel Albert, Berchem</i>	Nationale-Vie	30
56	<i>Theis Camille, Esch-s.-Alz.</i>	Union & Prévoyance	23
57	<i>Thinnes Roger, Monnerich</i>	Terra	5
58	<i>Thirion Jean, Niedercorn</i>	Union de Paris	30
59	<i>Tortu J.-P., Gœtzange</i>	Terra	16
60	<i>Wagner Jean, Differdange</i>	Nationale-Vie	11
61	<i>Wagner Pierre, Clervaux</i>	Le Foyer	19
62	<i>Warnimont Jos., Bourscheid</i>	Nationale-Vie	30
63	<i>Weber Aloyse, Wiltz</i>	La Luxembourgeoise	5
64	<i>Weber J.-P., Neudorf</i>	Nationale-Vie	19
65	<i>Weis Charles, Roodt (Rédange)</i>	Le Patrimoine-Accidents	23
66	<i>Welschbillig François, Luxembourg</i>	Terra	3
67	<i>Welter Jean, Erpeldange</i>	Nationale-Vie	30
68	<i>Wilmes Ernest, Heiderscheid</i>	Nationale-Vie	30
69	<i>Zieser Nic., Kœrich</i>	Nationale-Vie	30

**Commissions d'agents d'assurances annulées pendant le mois de novembre 1937.**

1	<i>Fank Pierre, Fischbach (Clervaux)</i>	La Luxembourgeoise
2	<i>Perl Jean, Luxembourg</i>	Zurich; Royale Belge; Le Foyer
3	<i>Schl Nic., Pétange</i>	La Luxembourgeoise
4	<i>Uelwing Hilaire, Wiltz</i>	La Luxembourgeoise

— 1<sup>er</sup> décembre 1937.

**Avis. — Association syndicale.** — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 10 au 23 décembre 1937, dans la commune de Gœsdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de trois chemins d'exploitation aux lieux dits: « Fresterberg », « im Birkenwäldchen », « Wolfskaul » à Nocher.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Gœsdorf, à partir du 10 décembre prochain.

M. *Wenkin Jean*, membre de la chambre d'agriculture à Merkholtz, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 23 décembre prochain, de 9 à 11 h. du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Nocher. — 2 décembre 1937.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage		Caisse chargée du remboursement
			100	1000	
Kayl (Tétange)	200.000 fr. 4% de 1936	1 <sup>er</sup> décembre 1937		62, 80.	Banque Générale du Luxembourg.
Nommern (Cruchten)	20.000 fr. 3½% de 1898	2 janvier 1938	40, 80, 113.		Banque Internationale à Luxembourg.
Flaxweiler	26.000 fr. 3½% de 1898	id.	16, 28, 84, 106, 141.		id.

26 novembre 1937.

**Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce de Luxembourg et de Diekirch pendant le mois de novembre 1937.**

N° d'ordre	Nom du failli	Date du jugement	Juge-commissaire	Curateur	Date de la déclaration de créance	Date de la vérification des créances
------------	---------------	------------------	------------------	----------	-----------------------------------	--------------------------------------

A. — *Luxembourg.*

1	<i>Hoff Pierre</i> , entrepreneur de transports à Luxembourg-Neudorf.	18.11.37.	M. Calteux.	M <sup>e</sup> Kox.	8.12.37	20.12.37.
---	-----------------------------------------------------------------------	-----------	-------------	---------------------	---------	-----------

B. — *Diekirch.* — Néant.

3 décembre 1937.

\*\*\*\*\*